Susi CLARE

Beyond/Oltre

Testo originale a fronte

Susi, come molte scrittrici moderne, rivolge il suo occhio penetrante ai piccoli dettagli della vita, al modo in cui le persone si relazionano fra loro, all'effetto dell'una sull'altra. L'essenza di ciò traspare chiaramente tanto in inglese quanto in italiano. Poiché sono buone poesie, vi si ritrova anche l'universalità. È la fortuna di Susi il parlare correntemente entrambe le lingue. Nonostante conoscesse bene l'inglese, il meraviglioso Miroslav Holub non traduceva mai sé stesso.
Lettori e lettrici, siete fortunati a poter leggere questi versi in italiano, una lingua così bella per la poesia. Si conciliano con quelli originali di Susi talmente bene che spesso risulta difficile credere che non li abbia scritti da subito in italiano. Vi devo anzi fare una confessione: trovo che molte poesie siano stupende ancor più in italiano che in inglese.

Dalla prefazione di Caroline Carver

Pubblicazione: **2021** pp. **96** ISBN: **979-12-80605-01-6** € 12,00